

Prot. N. 1517 – 2/G

Bolzano | Bozen, il | den 28.06.2023

200 hours-Student Jobs 2022-2023

BANDO “200 ore” – AUSSCHREIBUNG “200 Stunden”

Deadline: h. 12:00, 06.07.23

BANDO DI CONCORSO PER IL CONFERIMENTO AGLI STUDENTI DEI CORSI ACCADEMICI DEL CONSERVATORIO DI BOLZANO DI COLLABORAZIONI A TEMPO PARZIALE (“200 ore”) PER L’ANNO ACCADEMICO 2022/2023

IL DIRETTORE

- visto il **Regolamento per lo svolgimento di forme di collaborazioni a tempo parziale degli studenti ad attività del Conservatorio**, approvato con **Deliberazione n. 9 del 15 maggio 2015 dal Consiglio di Amministrazione del Conservatorio**;
- vista la **delibera n. 96 del 9 dicembre 2008** del Consiglio di Amministrazione, che determina il corrispettivo delle collaborazioni in € 8 orari lordi;
- visto l’art. 13 della **legge n. 930 del 02.12.1991**
- visto l’art. 11 del **D. Lgs n. 68 del 29.03.2012**;

e m a n a

il seguente bando di concorso per il conferimento, per l’anno accademico **2022/23**, di collaborazioni a tempo parziale (“200 ore”) a studenti regolarmente iscritti ai Corsi accademici di 1° o di 2° livello o al Master di 1° livello del Conservatorio di Bolzano:

WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG ZWECKS VERGABE AN STUDIERENDE DER AKADEMISCHEN STUDIENGÄNGE DES BOZNER KONSERVATORIUMS VON BEFRISTETEN MITARBEITSAUFTRÄGEN (“200 Stunden”) IM AKADEMISCHEN JAHR 2022/2023

DER DIREKTOR

- nach Einsichtnahme in die **Ordnung betreffend die befristete Mitarbeit von Studenten an Aktivitäten des Konservatoriums**, genehmigt mit **Beschluss des Verwaltungsrates des Konservatoriums Nr. 9 vom 15. Mai 2015**;
- nach Einsichtnahme in den **Beschluss Nr. 96 vom 9. Dezember 2008 des Verwaltungsrates**, der die Stundenentlohnung der Mitarbeitern auf € 8 brutto festlegt;
- nach Einsichtnahme in Art. 13 des **Gesetzes Nr. 930 vom 02.12.1991**
- nach Einsichtnahme in den Art.11 des **GvD Nr. 68 vom 29.03.2012**;

e r l ä ß t

folgenden Wettbewerb zwecks Vergabe, im akademischen Jahr **2022/23**, von befristeten Arbeitsaufträgen („200 Stunden“) an ordnungsgemäß in die akademischen Studiengänge 1. oder 2. Ebene oder des Master 1. Ebene des Bozner Konservatoriums inskribierte Studierende:

D) TRADUTTORE-TRADUTTRICE ITALIANO/TEDESCO - INGLESE (1 Posto)

1 (una) collaborazione a tempo parziale per lo svolgimento di attività di traduzione tra italiano e/o tedesco in inglese e viceversa.

Vengono richieste le seguenti competenze specifiche e/o i seguenti requisiti:

- conoscenza madrelingua della lingua inglese
- ottima conoscenza della lingua italiana e tedesca

La selezione avverrà attraverso un colloquio.

D) ÜBERSETZER*IN ITALIENISCH/DEUTSCH-ENGLISCH (1 Stelle)

1 (ein) befristeter Arbeitsauftrag für die Ausübung von Übersetzungstätigkeiten zwischen Italienisch und/oder Deutsch ins Englische und umgekehrt.

Es werden folgende Kompetenzen und/oder Voraussetzungen gefordert:

- muttersprachliche Kenntnisse der englischen Sprache
- sehr gute Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache

Die Auswahl erfolgt anhand eines Kolloquiums.

NORME GENERALI

Al concorso possono partecipare tutti gli studenti regolarmente iscritti per l'a.a. **2022-2023** ai Corsi accademici di 1° o di 2° livello o al Master di 1° livello del Conservatorio "Monteverdi" di Bolzano, in possesso dei seguenti requisiti:

- Maggiore età
- Diploma di Istruzione secondaria superiore
- che abbiano **superato almeno i due quinti degli esami previsti** dal piano di studio, con riferimento all'anno d'iscrizione.

Il compenso orario, esente dall'imposta di reddito delle persone fisiche e dall'imposta locale sui redditi, è pari a un importo di € 8,00.

Suddette collaborazioni:

- sono finalizzate a favorire lo sviluppo di specifiche competenze professionali;
- si svolgono nell'anno accademico **2022/2023** e non possono superare un numero massimo di 200 ore per ciascun incarico;
- prevedono l'esclusione di attività inerenti alla docenza, lo svolgimento di esami, nonché di quelle connesse all'assunzione di responsabilità amministrative;
- non configurano in alcun modo un rapporto di lavoro subordinato, non danno luogo a trattamento previdenziale e assistenziale e non danno luogo ad alcuna valutazione ai fini dei pubblici concorsi.

Gli studenti interessati dovranno far pervenire la domanda di partecipazione, redatta in carta semplice sul modulo allegato, **entro le ore 12.00 di giovedì 06.07.2023**. La domanda va inoltrata a Marialuise.Kostner@cons.bz.it (Oggetto: Bando 200 ore 2022-23). Le domande pervenute dopo il termine fissato non verranno prese in considerazione.

I colloqui e le eventuali prove pratiche si svolgeranno in data e con modalità da definirsi.

La selezione degli studenti aspiranti alla collaborazione è affidata ad una **commissione**, composta da tre docenti e nominata dal Direttore. A parità di merito fra due candidati vengono valutati – ai fini della graduatoria – anche il curriculum accademico e, infine, la condizione economica più disagiata.

Il giudizio della Commissione è insindacabile.

Le collaborazioni vengono assegnate mediante stipula di contratto individuale. Nel contratto deve essere espressamente previsto l'oggetto della collaborazione e il responsabile del servizio cui è collegata la collaborazione.

Lo studente è tenuto a svolgere le prestazioni richieste per la collaborazione assegnata, secondo quanto stabilito

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Am Wettbewerb können alle ordnungsmäßig in das akademische Jahr **2022-2023** inskribierten Studierenden der akademischen Studiengänge 1. oder 2. Ebene oder des Master 1. Ebene am Bozner Musikonservatorium „Monteverdi“ teilnehmen, die:

- das 18. Lebensjahr vollendet haben
- im Besitze des Oberschulabschlusses sind
- **zwei Fünftel** (mit Bezug auf das Inskriptionsjahr) **der von ihrem Studienplan vorgesehenen Prüfungen abgelegt** haben.

Die Stundenentlohnung, befreit von der lokalen Einkommensteuer und jene physischen Personen, beläuft sich auf € 8,00.

Besagte Arbeitsverträge:

- dienen der Aneignung spezifischer beruflicher Kompetenzen;
- belaufen sich auf das akademische Jahr **2022/2023** und dürfen ein Höchstmaß von 200 Stunden je Auftrag nicht überschreiten;
- schließen Unterrichts- und Prüfungstätigkeit sowie Übernahme von verwaltungsrechtlicher Verantwortung aus;
- stellen in keiner Art und Weise ein abhängiges Arbeitsverhältnis dar, geben keinen Anspruch auf Sozialvorsorge und -fürsorge und gelten nicht als Bewertungskriterium bei einer eventuellen Teilnahme an öffentlichen Wettbewerben.

Interessierte Studierende müssen das Teilnahmegesuch, auf dem beiliegenden, stempelfreien Formular geschrieben, **innerhalb 12.00 Uhr von Donnerstag, den 06.07.2023**, einreichen. Das Gesuch muss an Marialuise.Kostner@cons.bz.it (Betreff: Ausschreibung 200 Stunden 2022-2023) geschickt abgegeben werden. Gesuche, die nach obigem Termin eingehen, werden nicht berücksichtigt.

Die Kolloquien und die eventuell vorgesehenen praktischen Prüfungen finden an einem noch festzusetzenden Termin statt.

Die Auswahl der AnwärterInnen obliegt einer, vom Direktor ernannten **Kommission** bestehend aus drei Dozenten. Bei Punktegleichheit zweier AnwärterInnen sind - zur Erstellung der Rangordnung - auch das akademische Curriculum und, schlussendlich, die bedürftigere wirtschaftliche Position erheblich.

Das Urteil der Kommission ist nicht anfechtbar.

Die Projektarbeiten werden anhand eines individuellen Vertrages vergeben. Im Vertrag sollen der Gegenstand des Projekts und der Verantwortliche des Dienstes, an den das Projekt gebunden ist, explizit angegeben werden.

Der/die Student/in muss die bei der Ausübung der für das Projekt erforderlichen Dienstleistungen dem im Vertrag vorgesehenem und den Anweisungen des Verantwortlichen des Dienstes Folge leisten.

dal contratto, e secondo le disposizioni impartite dal responsabile del servizio.

Il presente bando sarà pubblicato all'albo del Conservatorio e ne verrà data ampia pubblicità all'interno del Conservatorio.

Allegati: modulo di partecipazione

Gegenständliche Wettbewerbsausschreibung wird an der Amtstafel des Konservatoriums veröffentlicht und es wird die bestmögliche Verbreitung innerhalb des Konservatoriums garantiert.

Anlagen: Teilnahmege such

Sottoscritto con firma digitale | Digital unterschrieben
IL DIRETTORE | DER DIREKTOR
Prof. Giacomo Fornari

E DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ

ai sensi del D.P.R. 445 del 28.12.2000 e consapevole delle sanzioni penali nel caso di mendaci dichiarazioni ivi previste,

- di aver acquisito (con riferimento all'anno di iscrizione) i due quinti dei crediti previsti dal proprio piano di studi (ovvero almeno 24 crediti in ogni anno di corso) oppure di prevedere di acquisirli entro il _____.
- di aver conseguito il Diploma di Scuola Secondaria Superiore presso l'Istituto e nell'anno scolastico qui di seguito indicato:

UND ERKLÄRT IN EIGENVERANTWORTUNG

gemäß D.P.R. 445 vom 28.12.2000 und in Kenntnis der strafrechtlichen Folgen bei Falschaussagen,

- mit Bezug auf das Inskriptionsjahr zwei Fünftel der vom entsprechenden Studienplan vorgesehenen credit points erworben zu haben (d.h. wenigstens 24 pro Jahr) oder diese voraussichtlich innerhalb _____ zu erwerben.
- das Reifezeugnis an der hier unten angegebenen Oberschule im angegebenen Schuljahr erlangt zu haben:

Nome delle Scuola / Name der Schule:	Anno scolastico dell'esame di maturità / Schuljahr der Maturaprüfung

- di conoscere le seguenti lingue (indicare il livello: ottimo, molto buono, buono, di base):
- folgende Sprachen zu kennen (das Niveau angeben: ausgezeichnet, sehr gut, gut, genügend):

lingua Sprache:	scritto schriftlich:	orale mündlich:

- Inoltre il/la sottoscritto/a dichiara di aver preso conoscenza di tutte le disposizioni previste dal Bando di concorso per il conferimento di collaborazioni a tempo parziale per l'anno accademico 2022/2023 e di accettarle incondizionatamente.
- Solo in caso di parità di punteggio in graduatoria verrà tenuto conto delle condizioni economiche più disagiate. In questo caso lo/la studente/ssa verrà sollecitato a documentare il reddito e il patrimonio del proprio nucleo familiare.
- Zudem erklärt der/die Unterzeichnende alle in der Ausschreibung zwecks Vergabe von befristeten Mitarbeiteraufträgen betreffend das akademische Jahr 2022/2023 enthaltenen Bestimmungen zu kennen und uneingeschränkt zu akzeptieren.
- Nur im Falle von gleicher Punktezahl in der Rangordnung werden die wirtschaftlichen Verhältnisse des Studierenden in Betracht gezogen. Ausschließlich in diesem Fall wird der/die Studierende aufgefordert, Dokumente zur Erfassung des Einkommens und des Vermögens nachzureichen.

Allega il proprio Curriculum.

Er/Sie legt das eigene Curriculum bei.

INFORMATIVA in materia di protezione dei dati personali (D. Lgs. N. 196/2003):

Il/la sottoscritto/a dà il suo consenso al trattamento, operato in conformità al D. Lgs. 196/2003, anche con l'ausilio di mezzi elettronici, dei dati raccolti, indispensabili ai fini del bando in oggetto. Titolare del trattamento è il Conservatorio "C. Monteverdi". L'interessato può esercitare i diritti previsti dall'art. 7 del D.Lgs. 196/2003.

INFORMATIONSSCHRIFT bezüglich der Datenschutzbestimmung (GvD Nr. 196/2003):

Der/Die Unterfertigte gibt hiermit sein/ihr Einverständnis, dass die gelieferten Daten, die zwingend für die Verwaltung des gegenständlichen Wettbewerbs benötigt werden, vom Konservatorium unter Berücksichtigung des GvD 196/2003, auch in digitaler Form, verarbeitet werden. Inhaber der Verarbeitung ist das Konservatorium „C. Monteverdi“. Der Interessierte kann die vom Art. 7 des GvD 196/2003 vorgesehenen Rechte beantragen.

Data | Datum: _____ **Firma | Unterschrift:** _____